

English: General Interpreting (A704089)

Course size	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>		
Credits 5.0	Study time 150 h	Contact hrs	60.0 h

Course offerings in academic year 2023-2024

A (semester 1)	Dutch, English	Gent
----------------	----------------	------

Lecturers in academic year 2023-2024

Van De Walle, Céline	LW22	staff member
Maryns, Katrijn	LW22	lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies)	5	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	5	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)	5	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)	5	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)	5	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)	5	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)	5	A

Teaching languages

Dutch, English

Keywords

English; interpreting techniques; note-taking; listening skills; speaking skills; interaction

Position of the course

The purpose of this unit of study is to familiarise students with various basic interpreting techniques. Students learn how to interpret texts in a variety of topics, as well as how to manage interaction. Students become familiar with a number of common, yet less specialised interpreting settings, such as business-, and media interpreting.

Contents

In the first couple of weeks attention is paid to memory exercises, note-taking and oral expression skills. Students become acquainted with basic interpreting techniques, especially consecutive (with and without notes), whispering interpreting, sight translation and dialogue interpreting. Students learn to manage interaction (turn-taking, seeking clarification, etc.) The exercises used cover general topics. This allows students to draw up their own glossaries on each topic. This unit of study prepares students for the specialised interpreting course.

Initial competences

The student :

- is able to understand written and spoken English texts of a more than average degree of difficulty and reproduce them orally in another language;

- can make adequate use of the relevant heuristic resources.

Final competences

- 1 Students have good concentration and memory
- 2 Students have sound listening and speaking skills
- 3 Students are able to engage in consecutive interpreting at a reasonably specialised level, both into and out of their mother tongue (with and without notes)
- 4 Students have notions of whispered interpreting and sight translation
- 5 Students master the technique of note taking to the extent that they can interpret longer interventions consecutively
- 6 Students master the basics of dialogue interpreting: turn-management, basic ethics
- 7 Students can use the multimedia sound equipment, as well as computer and electronic glossaries

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Extra information on the teaching methods

Seminar (guided exercises): students practice interpreting skills and techniques, and their learning progress is monitored through individualised and collective feedback.

Learning materials and price

All materials are available on Ufora (to be printed by the students):

- Syllabus
- Spoken texts on general and varied topics
-

References

Course content-related study coaching

- Individual assessment of the interpreting performance and feedback sessions. Extra exercises on the learning platform. Consultation hour.

Evaluation methods

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Oral examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Oral examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

PE1: Oral examination (75%) - The examination panel consists of at least two examiners.

PE2: Oral exam (100%) - The examination panel consists of at least two examiners.

NPE: The skills test (25%) consists of at least two performances during class.

Calculation of the examination mark

See heading 'Extra information on the examination methods'

Facilities for Working Students

1. Concerning exemption from educational activities: Student attendance during educational activities is strongly recommended.
2. Concerning rescheduling of examinations: The examination can be rescheduled.
3. Concerning alternative time for feedback: Alternative feedback moment is possible. can be given during an appointment.